



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA

COMISSIÓ D'IGUALTAT

Treballem amb un llenguatge igualitari i inclusiu

Vocabulari bàsic



Comissió d'Igualtat
de l'Ajuntament
de València



TEXT AMB
LLENGUATGE
NO SEXISTA





Terme / paraula que cal modificar 	Alternativa 
L'obligat tributari / Els obligats tributaris, el subjecte passiu (1) <i>El obligado tributario / Los obligados tributarios, el sujeto pasivo (1)</i>	La persona obligada / Les persones obligades / Qui té l'obligació de pagar (o tributar), el subjecte passiu <i>La persona obligada / Las personas obligadas / Quien tiene la obligación de pagar (o tributar), el sujeto pasivo</i>
El contribuent <i>El contribuyente</i>	Persona contribuent / Qui contribuïx / Contribuent (sense article) <i>Persona contribuyente / Quien contribuye / Contribuyente (sin artículo)</i>
L'autoritzant / L'autoritzat <i>El autorizante / El autorizado</i>	Persona que autoritza / Qui autoritza / Persona autoritzada <i>Persona que autoriza (autorizante) / Quien autoriza / Persona autorizada</i>
El titular / Els titulars <i>El titular / Los titulares</i>	Titular / Titulars / La persona titular / Les persones titulars <i>Titular / Titulares / La persona titular / Las personas titulares</i>
Interessat / Interessats <i>Interesado / Interesados</i>	La persona interessada (opcional l'article la) La part interessada / Les parts interessades <i>La persona interesada (opcional el artículo la) / La parte interesada / Las partes interesadas</i>
El sol·licitant <i>El solicitante</i>	Sol·licitant / La persona que sol·licita / Qui sol·licita <i>Solicitante / La persona que solicita / Quien solicita / La parte solicitante</i>
El demandant / Els demandants <i>El demandante / Los demandantes</i>	La persona demandant / La persona que demanda / Qui demanda <i>La persona demandante / La persona que demanda / Quienes demandan</i>
El beneficiari <i>El beneficiario</i>	La persona beneficiada / Qui es beneficie <i>La persona beneficiada / Quien se beneficie</i>
El demandat / Els demandats <i>El demandado / Los demandados</i>	La part demandada / A qui es demanda / Als qui es demanda <i>La parte demandada / A quien se demanda / A Quienes se demanda</i>
Tots <i>Todos</i>	Totes les persones / Tot el món / Tot el personal / La totalitat <i>Todas las personas / Todo el mundo / Todo el personal / La totalidad</i>
Algú/Alguns <i>Alguien / Algunos</i>	Algunes persones / Bastants <i>Algunas personas / Alguien / Bastantes</i>
Tots dos <i>Ambos</i>	Ambdues parts / Una i altra part <i>Ambas partes / Una y otro</i>
Cadascun <i>Cada uno</i>	Cada part <i>Cada cual / Cada parte</i>
Aquell / Aquells que <i>Aquel / Aquellos que</i>	La persona que / Qui / Les persones que / Tals <i>La persona que / Quienes / Las personas que / Tales</i>
Els altres <i>Los demás</i>	La resta / La gent / L'altra gent <i>El resto / La gente / La demás gente</i>
A tercers <i>A terceros</i>	A tercers (parts, persones) <i>A terceras (partes, personas)</i>

NOTA (1):

Sobre les figures legals de “el subjecte passiu” i “l'obligat tributari”, si no fóra possible la substitució pel seu concepte inclusiu com els indicats mes amunt, s'haurà d'assenyalar amb un asterisc (*) i a peu de pàgina fer l'aclariment següent: “Se cita exclusivament com a concepte jurídic en el qual es troben representades totes les persones”, per exemple: En la liquidació d'aquesta taxa la persona jurídicament considerada com a “el subjecte passiu”(*) serà aquella que...”.

Sobre las figuras legales de “el sujeto pasivo” y “el obligado tributario”, si no fuera posible su sustitución por su concepto inclusivo como los arriba indicados, deberá señalarse con un asterisco (*) y a pie de página del documento donde se utilice, la aclaración siguiente: “Se cita exclusivamente como concepto jurídico en el que se encuentran representadas todas las personas”, por ejemplo: En la liquidación de esta tasa la persona jurídicamente considerada como “el sujeto pasivo”(*) será aquella que...”.



Terme / paraula que cal modificar <i>Término / palabra a modificar</i> 	Alternativa 
Els candidats <i>Los candidatos</i>	Candidatures / Les persones candidates <i>Candidaturas / Las personas candidatas</i>
Els pares <i>Los padres</i>	Part progenitora 1 / Part progenitora 2 / Pare, mare / Pares, mares / Família acollidora / Tutor, tutora <i>Parte progenitora 1 / Parte progenitora 2 / Padre, madre / Padres, madres / Familia acogedora / Tutor, tutora</i>
Nascut a <i>Nacido en</i>	Lloc de naixement, natural de <i>Lugar de nacimiento, natural de</i>
El representant <i>El representante</i>	Representant / La persona representant / Qui representa <i>Representante / La persona representante / Quien representa</i>
El menor <i>El menor</i>	Menor / Persona menor d'edat / Infància / El o la menor <i>Menor / Persona menor de edad / Infancia / El o la menor</i>
El xiquet, els xiquets <i>El niño , los niños</i>	El xiquet i la xiqueta / La infància / Població infantil / Les criatures / La descendència / La gent menuda <i>El niño y la niña / La infancia / Población infantil / Las criaturas / La descendencia / La gente menuda</i>
Els adolescents <i>Los adolescentes</i>	L'adolescència / Els i les adolescents <i>La adolescencia / Los y las adolescentes</i>
Els fills <i>Los hijos</i>	Els fills i les filles / La descendència <i>Los hijos y las hijas / La descendencia</i>
Els alumnes <i>Los alumnos</i>	L'alumnat / Els i les alumnes <i>El alumnado / Alumnos y alumnas</i>
Els amics <i>Los amigos</i>	Les amistats / Amics i amigues <i>Las amistades / Amigos y amigas</i>
Els tutors <i>Los tutores</i>	Les persones tutores/ Qui tinguen la tutoria/ Tutor, tutora <i>Las personas tutoras / Quienes tengan la tutoría / Tutor, tutora</i>
Els emancipats (els menors) <i>Los emancipados (los menores)</i>	Amb emancipació (menors) / Persones emancipades <i>Con emancipación (menores) / Personas emancipadas</i>
Els incapacitats (majors) (2) <i>Los incapacitados (mayores) (2)</i>	Amb incapacitat (majors) / Persones incapacitades <i>Con incapacidad (mayores) / Personas incapacitadas</i>
Els discapacitats (2) <i>Los discapacitados (2)</i>	Persones amb diversitat funcional / Persones amb certificat de discapacitat <i>Personas con diversidad funcional / Personas con certificado de discapacidad</i>
El ciutadà <i>El ciudadano/ El ciudadano de a pie</i>	La ciutadania / La gent del carrer <i>La ciudadanía / La gente de la calle</i>
Empadronat <i>Empadronado</i>	Amb empadronament a <i>Con empadronamiento en</i>
Els residents <i>Los residentes</i>	Residents / (Les) persones que residixen <i>Residentes / (Las) personas que residen</i>
Els valencians <i>Los valencianos</i>	El poble valencià / Valencians i valencianes <i>El pueblo valenciano/ Valencianos y valencianas</i>

NOTA (2):

Actualment, el terme legal i preferibles és "persona amb diversitat funcional".

Actualmente, el término legal y preferible es "persona con diversidad funcional".



Terme / paraula que cal modificar <i>Término / palabra a modificar</i> 	Alternativa 
Intermediaris <i>Intermediarios</i>	Persones intermediàries <i>Personas intermediaria / Quienes intermedian</i>
Acreditats <i>Acreditados</i>	Amb acreditació <i>Con acreditación</i>
Tècnics municipals <i>Técnicos municipales</i>	Personal tècnic municipal <i>Personal técnico municipal</i>
Funcionari <i>Funcionario</i>	Personal funcionari / Funcionariat / Personal al servici de la corporació / Plantilla / Funcionaris i funcionàries <i>Personal funcionario / Funcionariado / Personal al servicio de la corporación / Plantilla / Funcionarios y funcionarias</i>
Els treballadors <i>Los trabajadores</i>	La plantilla / Les persones ocupades / Les persones treballadores / Treballadors i treballadores <i>La plantilla / Las personas empleadas / Las personas trabajadoras / Trabajadores y trabajadoras</i>
Els assalariats <i>Los asalariados</i>	El treball assalariat / El treball per compte d'altra persona <i>El trabajo asalariado / El trabajo por cuenta ajena</i>
Els aturats <i>Los parados</i>	Desocupació / Persones aturades / Persones en situació de precarietat laboral <i>Desempleo / Personas sin trabajo / Personas en situación de precariedad laboral</i>
L'autor / Els autors <i>El autor / Los autores</i>	L'autoria / La persona que ha escrit <i>La autoría / La persona que ha escrito</i>
Els col·laboradors <i>Los colaboradores</i>	En/la/amb la col·laboració <i>En/la/con la colaboración</i>
L'actor <i>El actor</i>	L'actor i l'actora <i>El actor y la actor</i>
Els agents <i>Los agentes</i>	Els i les agents / Les parts implicades / Les persones participants <i>Los y las agentes / Las partes implicadas / Las personas participantes</i>
Els components <i>Los componentes</i>	Participants / Personal que forma part / Personal col·laborador / Els i les components <i>Participantes / Personal que forma parte / Personal colaborador / Los y las componentes</i>
Els aux. administratius Els administratius <i>Los aux. administrativos</i> <i>Los administrativos</i>	El personal auxiliar administratiu El personal d'administració <i>El personal auxiliar administrativo</i> <i>El personal de administración</i>
Els portaveus <i>Los portavoces</i>	Portaveu / La funció o càrrec de portaveu <i>La portavocía / La función o el cargo de portavoz</i>
Proveïdor <i>Proveedor</i>	Persona o empresa proveïdora <i>Persona o empresa proveedora</i>
L'adjudicatari <i>El adjudicatario</i>	Persona o empresa adjudicatària <i>Persona o empresa adjudicataria</i>
El contractista <i>El contratista</i>	Persona o empresa contractista <i>Persona o empresa contratista</i>



Terme / paraula que cal modificar <i>Término / palabra a modificar</i> 	Alternativa 
Els subjectes responsables <i>Los sujetos responsables</i>	Les persones responsables <i>Las personas responsables</i>
L'empresari <i>El empresario</i>	L'empresa / La persona física o jurídica titular de l'empresa <i>La empresa / La persona física o jurídica titular de la empresa</i>
El creditor <i>El acreedor</i>	La persona o empresa creditora <i>La persona o empresa acreedora</i>
El deutor <i>El deudor</i>	La persona o empresa deutora <i>La persona o empresa deudora</i>
El subministrador <i>El suministrador</i>	Persona o entitat subministradora <i>Persona o entidad suministradora</i>
El propietari <i>El propietario</i>	Persona o entitat propietària <i>Persona o entidad propietaria</i>
El receptor <i>El receptor</i>	La recepció / Qui rep / La persona receptora <i>La recepción / Quien recibe / La persona receptora</i>
Els aspirants <i>Los aspirantes</i>	Les persones que aspiren / Les persones que es presenten <i>Las personas que aspiran / Les personas que se presentan</i>
Els participants <i>Los participantes</i>	Les persones que participen <i>Las personas que participan / Quienes participan</i>
Els electors <i>Los electores</i>	Electorat / Cens electoral <i>Electorado / Censo electoral</i>
Els habitants <i>Los habitantes</i>	La població / Les persones que habiten al municipi <i>La población / Quienes habitan en el municipio</i>
Inscrits <i>Inscritos</i>	Persones inscrites / Amb inscripció <i>Personas inscritas / Con inscripción</i>
L'assegurador / L'assegurat <i>El asegurador / El asegurado</i>	Asseguradora / Persona assegurada <i>Aseguradora / Persona asegurada</i>
L'agredit / El ferit <i>El agredido / El herido</i>	La víctima <i>La víctima</i>
El conductor del vehicle <i>El conductor del vehículo</i>	Persona que conduïx el vehicle / Qui conduïx <i>Persona que conduce el vehículo / Quien conduce</i>
El Comissari <i>El comisario</i>	El comissari o la comissària / La Comissaria <i>El comisario o la comisaria / La Comisaría</i>
Els coordinadors <i>Los coordinadores</i>	Personal coordinador / Les persones que coordinen / La coordinació <i>Personal coordinador / Quienes coordinen / La coordinación</i>
El president <i>El presidente</i>	El president o la presidenta / La Presidència / Qui presidisca <i>El presidente o la presidenta / La Presidencia / Quien presida</i>
El cap <i>El jefe</i>	El cap o la cap / Cap / Direcció <i>El jefe o la jefa / Jefatura</i>
L'intendent <i>El intendente</i>	L'intendent o la intendent/ La Intendència <i>El intendente o la intendent / La Intendencia</i>
L'oficial <i>El oficial</i>	L'oficial o l'oficiala / La Oficialia <i>El oficial o la oficiala / La Oficialía</i>



Terme / paraula que cal modificar <i>Término / palabra a modificar</i> 	Alternativa 
Col·laboradors <i>Colaboradores</i>	Personal col·laborador <i>Personal colaborador</i>
Espectadors / Els assistents <i>Espectadores / Los asistentes</i>	Públic assistent / Capacitat de persones / Assistents / Persones que assistixen <i>Público asistente / Capacidad de personas / Asistentes / Personas que asisten</i>
Els delegats <i>Los delegados</i>	La delegació / Les persones que componen la delegació / Les persones delegades / Delegats i delegades <i>La delegación / Quienes componen la delegación / Las personas delegadas / Delegados y delegadas</i>
El responsable <i>El responsable</i>	El responsable o la responsable / Persona responsable <i>El responsable o la responsable / Persona responsable</i>
El secretari <i>El secretario</i>	El secretari o la secretària / Secretaria / La persona que ostente, ocupe la Secretaria / La persona responsable de la Secretaria <i>El secretario o la secretaria / Secretaría / Quien ostente, ocupe la Secretaría / La persona responsable de la Secretaría</i>
Els membres <i>Los miembros</i>	Integrants / Components / Participants / Les persones que componen / Les persones que formen part / Les persones que participen <i>Integrantes /Componentes / Participantes / Quienes componen / Quienes forman parte / Quienes participa</i>
Veïns <i>Vecinos</i>	Veïnat / Representació veïnal / Veïns i veïnes / Residents a València <i>Vecindario / Representación vecinal / Vecinos y Vecinas / Residentes en València</i>
Esposa, marit / Esposos <i>Esposa, esposo / Esposos</i>	Cònjuge / Cònjuge 1r i cònjuge 2n / Cònjuges <i>Cónyuge / Cónyuge 1º y cónyuge 2º / Cónyuges</i>
Els hòmens <i>Los hombres</i>	Els hòmens i les dones / La humanitat / La societat <i>Los hombres y las mujeres / La humanidad / La sociedad</i>
Els traductors <i>Los traductores</i>	Traducció / Gabinet de traducció / Equip de traducció <i>Traducción / Gabinete de traducción / Equipo de traducción</i>
Els directors de <i>Los directores de</i>	Les direccions de / La Direcció <i>Las direcciones de / La Dirección</i>
Mestres , pares i alumnes <i>Maestros, padres y alumnos</i>	Comunitat escolar / Comunitat educativa / Professorat / Alumnat <i>Comunidad escolar / Comunidad educativa / Profesorado / Alumnado</i>
L'administrador <i>El administrador</i>	Qui administre / La persona (o responsable) administradora / Administració <i>Quien administre / La persona (o responsable) administradora / Administración</i>
Els turistes <i>Los turistas</i>	El turisme <i>El turismo</i>
Usuari <i>Usuario</i>	Persona usuària <i>Persona usuaria</i>
Voluntaris <i>Voluntarios</i>	Persones voluntàries / Voluntariat / Personal voluntari <i>Personas voluntarias / Voluntariado / Personal voluntario</i>
El gerent <i>El gerente</i>	El gerent o la gerenta / La Gerència <i>El gerente o la gerenta / La Gerencia</i>



Terme / paraula que cal modificar <i>Término / palabra a modificar</i> 	Alternativa 
Els venedors <i>Los vendedores</i>	Les persones venedores / Les persones que venen / El comerç / La venda <i>Las personas vendedoras / Quien vende / El comercio / La venta</i>
Els compradors <i>Los compradores</i>	Persones compradores / Qui compra / La compra <i>Personas compradoras / Quien compra / La compra</i>
La infermera (3) <i>La enfermera (3)</i>	El personal d'infermeria <i>El personal de enfermería</i>
Enginyer, arquitecte, metge, biòleg (3) <i>Ingeniero, arquitecto, médico, biólogo (3)</i>	La titulació d'enginyeria, arquitectura, medicina, biologia <i>La titulación de ingeniería, arquitectura, medicina, biología</i>
Marginats <i>Marginados</i>	Persones marginades / En risc d'exclusió / Col·lectius marginats <i>Personas marginadas / En riesgo de exclusión / Colectivos marginados</i>
Els vianants <i>Los viandantes / Los peatones</i>	Els i les vianants / Persona que va a peu / Persones que van a peu <i>Los y las viandantes / Persona que va a pie / Peatones y peatonas</i>
Estranger (comunitaris o no) <i>Extranjeros (comunitarios o no)</i>	Persones estrangeres (comunitàries o no) <i>Personas extranjeras (comunitarias o no)</i>
Sr., Sra., Srta., En, Na <i>Sr., Sra., Srta. D., Dña.</i>	Sr., Sra. (en tots els casos) <i>Sr., Sra. (en todos los casos)</i>

NOTA (3):

S'esmenta esta professió a títol d'exemple i per extensió s'haurà d'entendre que totes les professions, llocs de treball, càrrecs personalitzats, títols o diplomes, hauran d'estar nomenats en masculí o femení en funció del gènere de qui l'ocupe o a qui es referisca.

Se nombra esta profesión a título de ejemplo y por extensión deberá entenderse que todas las profesiones, puestos de trabajo, cargos personalizados, títulos o diplomas deben estar nombrados en masculino o femenino en función del género de quien lo ocupe o a quien se refiera.